



The Tale of Peter Rabbit

彼得兔和他的朋友们

小兔子本杰明的故事
两只顽皮的小老鼠的故事
馅饼和饼托的故事
狡猾的老猫



彩绘注音版

(英) 毕翠克丝·波特 著 / 绘
妹 默 / 译



吉林文史出版社



The Tale of Peter Rabbit

彩绘注音版

彼得兔和他的朋友们

小兔子本杰明的故事
两只顽皮的小老鼠的故事
馅饼和饼托的故事
狡猾的老猫



(英) 毕翠克丝·波特 著 / 绘
蛛 默 / 译

吉林文史出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

彼得兔和他的朋友们:全8册/(英)波特著;姝默译. — 长春:吉林文史出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5472-2919-4

I. ①彼… II. ①波… ②姝… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 262248 号

彼得兔和他的朋友们 (全 8 册)

出 版 人 / 孙建军

作 者 / (英) 毕翠克丝·波特

译 者 / 姝默

选题策划 / 超美文化

责任编辑 / 钟杉 张露 陈昊

装帧设计 / 赵涵

出版发行 / 吉林文史出版社有限责任公司

网 址 / www.jlws.com.cn

印 刷 / 河北鸿翔印刷有限公司

版 次 / 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 150mm × 215mm 1/16

字 数 / 300 千字 (全 8 册)

印 张 / 40 (全 8 册)

书 号 / ISBN 978-7-5472-2919-4

定 价 / 120.00 元 (全 8 册)

直销电话 / 0431-86037500 版权所有 侵权必究

举报电话 / 0431-86037541



前言

“彼得兔”系列故事是英国著名童话作家毕翠克丝·波特（Beatrix Potter）的代表作。一百多年来，“彼得兔”系列故事风靡全球，至今被翻译成40多种语言，累计销量过亿册，令亿万儿童爱不释手。波特出生在一个富裕的家庭，她的父母对孩子的保护意识过强，请来了家庭老师，教她写作和画画，所以她很少有机会和其他孩子一起玩耍。于是，波特和弟弟就和一群小动物成了好朋友，包括青蛙、蜥蜴、小蛇、乌龟……当然还有兔子，这些小动物后来都被写进了故事里，成了主角。

彼得兔的诞生其实很偶然。1983年9月的一天，波特以前的家庭老师5岁的儿子患了重病，她想写信安慰他，可不知道该写点什么，于是就讲起了一个故事：“从前，有四只可爱的小兔子，他们分别叫弗洛普西、莫普西、棉尾巴，还有彼得……”善于绘画的波特女士还





给故事配上了精美的图画。故事里所有的动物和植物都真实生动，有着和人一样的喜怒哀乐、大智慧、小算计、好心肠……

《彼得兔和他的朋友们》共8册，文字优美，画面温馨，特别适合亲子共读。书中的一切都是那么可爱，主人公善良亲切，像极了单纯的孩子，他灿烂的笑容可以使读者忘却烦恼，他委屈的泪水能让读者产生共鸣。一百多年来，波特小姐和她的彼得兔一直打动着亿万孩子的心，彼得兔已经不是一个虚构的形象，而是全世界儿童的童年伙伴。

我们出版的这套《彼得兔和他的朋友们》收录了毕翠克丝·波特的全部作品，包括23篇童话和4首童谣，严格遵照原著，合理的排版配以精美的插图，一定会给孩子们天真无邪的童年带来一份温馨和感动。





目录



小兔子本杰明的故事·····1

两只顽皮的小老鼠的故事·····21



馅饼和饼托的故事·····39

狡猾的老猫·····65



小兔子本杰明的故事







yì tiān zǎo chen yì zhī míng jiào běn jié míng de xiǎo tù zǐ zài hé àn shàng yōu
一天早晨，一只名叫本杰明的小兔子在河岸上悠

xián de zuò zhe
闲地坐着。

tā de ěr duo gāo gāo shù qǐ tīng dào yí zhèn dā dā de mǎ tí shēng cóng yuǎn
他的耳朵高高竖起，听到一阵嗒嗒的马蹄声从远

chù chuán lái
处传来。

zhǐ jiàn yí liàng shuāng lún mǎ chē yán zhe dà lù fēi bēn ér lái mǎ chē shì mài
只见一辆双轮马车沿着大路飞奔而来。马车是麦

kè léi gé xiān sheng gǎn zhe de mài kè léi gé fū ren zuò zài tā de páng biān tóu
克雷格先生赶着的，麦克雷格夫人坐在他的旁边，头

shàng dài zhe yì dǐng fēi cháng piào liang de wú biān nǚ shì mào
上戴着一顶非常漂亮的无边女士帽。





dāng mài kè léi gé xiān sheng de mǎ chē gāng gāng shǐ guo de shí hou xiǎo tù zǐ
当麦克雷格先生的马车刚刚驶过的时候，小兔子
běn jié míng jiù shùn zhe dī àn liú dào le dà lù shàng lì kè tiào qǐ lái qù zhǎo tā
本杰明就顺着堤岸溜到了大路上，立刻跳起来去找他
de qīn qī le ér tā de qīn qī men ne jiù zhù zài mài kè léi gé xiān sheng cài
的亲戚了。而他的亲戚们呢，就住在麦克雷格先生菜
yuán hòu mian de shù lín zhōng
园后面的树林中。





xǔ duō tù zǐ dòng zài nà xiǎo shù lín lǐ běn jié míng de gū mā hé tā de
许多兔子洞在那小树林里。本杰明的姑妈和他的
biǎo xiōng mèi men zài zuì gān jìng shā zǐ zuì duō de nà jiā zhù zhe tā men shì fú
表兄妹们在最干净、沙子最多的那家住着，它们是弗
luò pǔ xī mò pǔ xī mián wěi ba hé bǐ dé
洛普西、莫普西、棉尾巴和彼得。

kě xī tù mā ma shì ge guǎ fu tā zhǐ dé kào zhī tù máo shǒu tāo hé tù
可惜兔妈妈是个寡妇，她只得靠织兔毛手套和兔
máo wéi jīn lái wéi chí shēng jì wǒ yǐ qián zài jí shì shàng hái mǎi guo yí duì shǒu tāo
毛围巾来维持生计（我以前在集市上还买过一对手套
ne lǐng wài tā hái mài cǎo yào mí dié xiāng chá hái yǒu tù zǐ yān cǎo
呢）。另外，她还卖草药、迷迭香茶，还有兔子烟草
jiù shì wǒ men zhī dào de xūn yī cǎo ne
(就是我们知道的薰衣草)呢。



shì shí shàng xiǎo běn jié míng bú dà yuàn yì jiàn tā de gū mā tā cóng yì
事实上，小本杰明不大愿意见他的姑妈。他从一
kē lěng shān shù hòu zhuǎn guò qù chà diǎn méi cǎi dào biǎo dì bǐ dé de tóu shàng
棵冷杉树后转过去，差点没踩到表弟彼得的头上。

bǐ dé zhè shí hòu zhèng yí gè rén zuò zhe shēn shàng jǐn jǐn guǒ zhe yì tiáo hóng
彼得这时候正一个人坐着，身上紧紧裹着一条红
sè mián shǒu pà kàn shàng qù fēi cháng kě lián de xīn qíng hǎo xiàng yě bù tài hǎo
色棉手帕，看上去非常可怜的，心情好像也不太好。



xiǎo běn jié míng ài zhe biǎo dì
小本杰明挨着表弟

zuò xià rán hòu fēi cháng yǒu bǎ wò
坐下，然后非常有把握

de gào su tā mài kè léi gé xiān
地告诉他，麦克雷格先

shēng zǎo yǐ chéng zhe qīng biàn shuāng lún
生早已乘着轻便双轮

mǎ chē chū mén qù le bìng qiě mài
马车出门去了，并且麦

kè léi gé fū rén yě zài chē shàng
克雷格夫人也在车上。

tā men bì dìng huì wài chū yì zhěng
他们必定会外出一整

tiān yuán yīn shì mài kè léi gé fū
天，原因是麦克雷格夫

ren dài zhe tā nà dǐng zuì piào liang de
人戴着她那顶最漂亮的

wú biān nǚ shì mào
无边女士帽。

xiǎo bǐ dé xiǎo běn jié
“小彼得，”小本杰

míng qiǎo shēng dǎ tàn dào yǒu rén
明悄声打探道，“有人

qiǎng zǒu le nǐ de yī fu ma?
抢走了你的衣服吗？”

xiǎo bǐ dé huí dá shì mài
小彼得回答：“是麦

kè léi gé xiān shēng cài yuán lǐ de dào
克雷格先生菜园里的稻

cǎo rén jiē zhe tā xiàng běn jié
草人。”接着，他向本杰

míng xù shù le zì jǐ zài mài kè léi gé
明叙述了自己在麦克雷格

xiān shēng de cài yuán bèi tā yì lù zhuī
先生的菜园被他一路追

gǎn de jīng guò jiù shì zài nà er
赶的经过。就是在那儿，

tā pǎo diào le xié zi hé wài tào
他跑掉了鞋子和外套。





bǐ dé shuō tā duō me xī wàng zuó tiān méi yǒu xià yǔ
彼得说他多么希望昨天没有下雨。

jiù zài cǐ kè tù zǐ dòng lǐ chuán lái le tù mā ma de hǎn shēng mián
就在此刻，兔子洞里传来了兔妈妈的喊声：“棉
wěi ba mián wěi ba zài qù ná yì xiē gān jú lái ”
尾巴！棉尾巴！再去拿一些甘菊来！”

bǐ dé zhuǎn guò tóu duì běn jié míng shuō jiǎ rú chū qu zǒu zǒu tā yě xǔ huì
彼得转过头对本杰明说假如出去走走，他也许会
gǎn jué hǎo diǎn
感觉好点。





yīn cǐ liǎng zhī xiǎo tù zì shǒu qiān
因此两只小兔子手牵

zhuó shǒu zǒu jìn shù lín pá dào píng
着手，走进树林，爬到平

tǎn de qiáng tóu shàng cóng zhè lǐ cháo xià
坦的墙头上。从这里朝下

kàn zhèng shì mài kè léi gé xiān shēng
看，正是麦克雷格先生

de cài yuán tā men yì yǎn jiù qiáo
的菜园。他们一眼就瞧

jiàn dào cǎo rén shēn shàng chuān de zhèng
见，稻草人身上穿的，正

shì bǐ dé de wài tào hé xié zi tóu
是彼得的外套和鞋子，头

shàng hái dài zhe mài kè léi gé xiān shēng
上还戴着麦克雷格先生

de yì dǐng jiù mào zi
的一顶旧帽子。



xiǎo běn jié míng shuō
小本杰明说：

rú guǒ cóng mén xià jǐ jìn cài yuán yī fu jiù huì
“如果从门下挤进菜园，衣服就会

bèi chē pò suǒ yǐ hái shì shùn zhe lí shù pá xià qu ba
被扯破，所以，还是顺着梨树爬下去吧。”

bǐ dé cóng lí shù shàng
彼得从梨树上

bù xiǎo xīn gǔn le xià lái tóu
不小心滚了下来，头

xiān zháo de xìng hǎo méi shòu
先着地。幸好，没受

shāng yīn wèi xià miàn de miáo pǔ
伤，因为下面的苗圃

zhèng hǎo fān guo tǔ zhì tè bié
正好翻过，土质特别

sōng ruǎn
松软。

nà lǐ xiǎn rán yǐ jīng
那里显然已经

zhòng shàng le wǒ jǔ
种上了莴苣。





zài zhěng gè miáo chuáng shàng
在 整 个 苗 床 上
mian tā men liú xià le hǎo duō qí guài
面， 他 们 留 下 了 好 多 奇 怪
de xiǎo jiǎo yìn xiǎo běn jié míng de
的 小 脚 印， 小 本 杰 明 的
jiǎo yìn yóu qí tū chū yīn wèi tā
脚 印 尤 其 突 出， 因 为 他
zhè tiān chuān le yī shuāng mù jī ne
这 天 穿 了 一 双 木 屐 呢。

xiǎo běn jié míng àn shì dào
小 本 杰 明 暗 示 到，
tā men yīng gāi xiān bǎ xiǎo bǐ dé de
他 们 应 该 先 把 小 彼 得 的
yī fu ná huì qu yīn wèi nà tiáo hóng
衣 服 拿 回 去， 因 为 那 条 红
sè de pī jīn hái lìng yǒu tā yòng
色 的 披 巾 还 另 有 他 用。



shuō zhe tā men hé lì bō xià
说 着， 他 们 合 力 剥 下
le dào cǎo rén shēn shàng de yī fu yóu
了 稻 草 人 身 上 的 衣 服。 由
yú qián yì tiān yè jiān gāng gāng xià guo yǔ
于 前 一 天 夜 间 刚 刚 下 过 雨，
xié zi lǐ jiù guàn jìn le yǔ shuǐ nà jiàn
鞋 子 里 就 灌 进 了 雨 水， 那 件
wài tào yě xiǎn de suō duǎn le yì xiē
外 套 也 显 得 缩 短 了 一 些。

xiǎo běn jié míng dài le dài nà dǐng
小 本 杰 明 戴 了 戴 那 顶
dà mào zi kě shì duì tā ér yán
大 帽 子， 可 是 对 他 而 言，
nà dǐng mào zi zhēn de shì tài dà la
那 顶 帽 子 真 的 是 太 大 啦。